

ESPERANÇA
120

ESP
ERA
NICA
1200

PARA COMEMORAR O SEU 300º ANIVERSÁRIO, ESPERANÇA 120 ESTÁ AGORA A ASSUMIR UMA OUTRA VIDA!

TO CELEBRATE ITS 300TH
ANNIVERSARY, ESPERANÇA 120
IS TAKING ON ANOTHER LIFE!

O antigo palácio Esperança 120 localiza-se no cruzamento da Rua da Esperança com a Travessa das Isabéis, que fica no coração de Santos-o-Velho, um bairro típico na parte histórica de Lisboa.

Construído em 1721, esta imponente residência resistiu ao grande terramoto de 1755 e manteve-se ao longo de séculos. Por vezes, o palácio abrigava um juiz, outras vezes um capitão de cavalaria ou uma grande dama da nobreza, para finalmente se transformar em casas burguesas do início do século XX, com uma linda mercearia e um famoso restaurante especializado em caracóis e mariscos no piso térreo.

The ancient palace Esperança 120, is located at the intersection of Rua da Esperança and Travessa das Isabéis, which is in the heart of Santos-o-Velho, a typical neighborhood in the historic part of Lisbon.

Built in 1721, this imposing residence withstood the great earthquake of 1755 and has lived through the centuries. The palace sometimes housed a judge, sometimes a cavalry captain, sometimes a great lady of nobility, to finally be transformed in the early twentieth century into bourgeois homes, with a nice grocery and a famous restaurant specialized in snails and seafood on the ground floor.



O PODER DA LISBOA ANTIGA

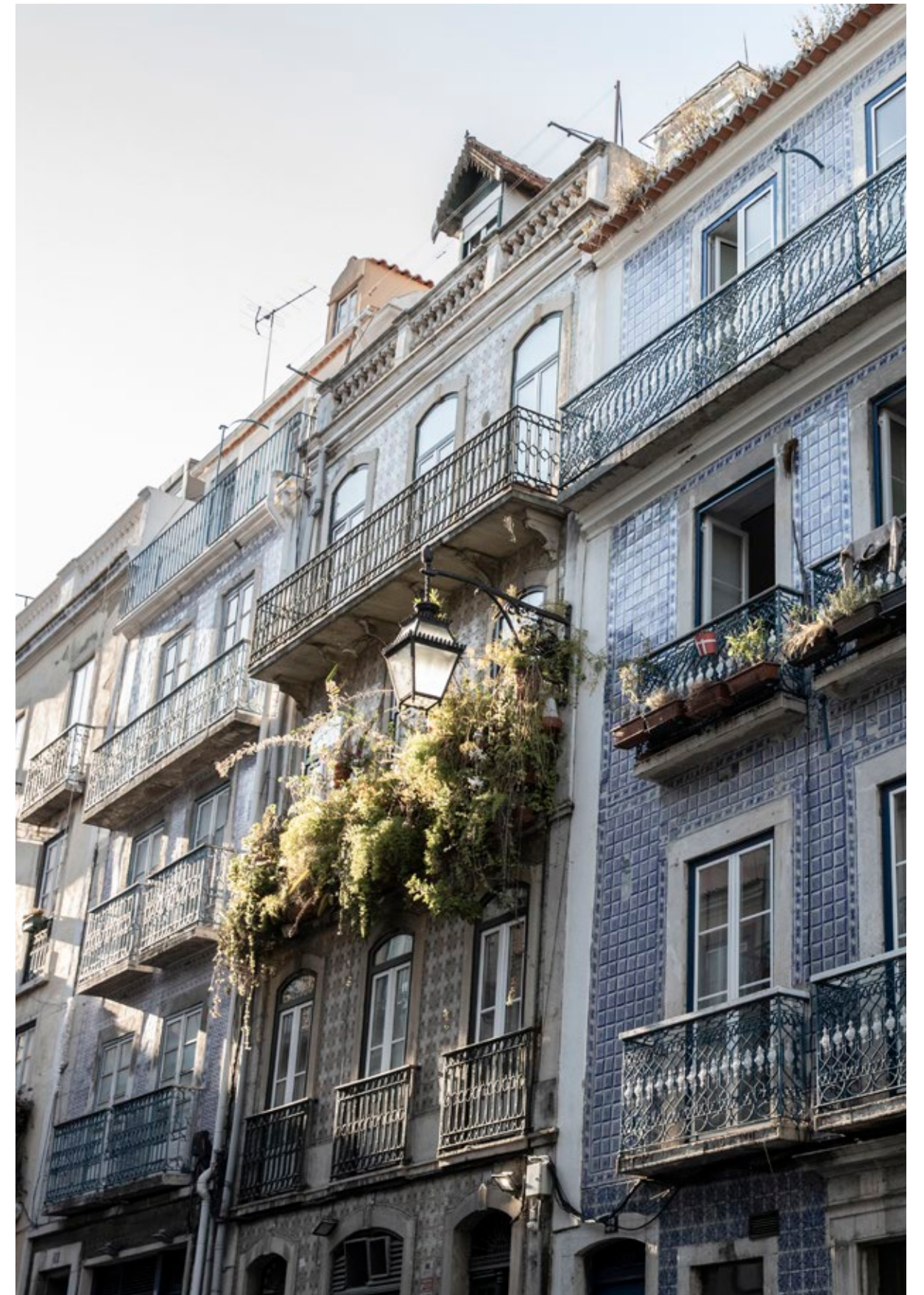
THE POWER OF OLD LISBON

Graças à sua localização estratégica na margem do rio Tejo e aos pés da Lapa, o distrito de Santos-o-Velho foi valorizado pela nobreza, congregações religiosas e a burguesia da época que queria aceder à antiga cidade fortificada de Lisboa, às docas ao longo do rio e à parte oriental da cidade (Belém, Ajuda ...).

Ao longo dos séculos, a maioria dos mosteiros e palácios coloridos foram convertidos em embaixadas, museus e hotéis, mas a alma da velha Lisboa ainda está presente nas pequenas ruas inclinadas da Madragoa.

Thanks to its strategic location on the banks of the Tagus River and at the foot of Lapa, the Santos-o-Velho district was prized by nobility, religious congregations and the bourgeoisie of the time who wanted to access the ancient fortified city of Lisbon, the docks along the river and the eastern part of the city (Belém, Ajuda ...).

Over the centuries, most of the monasteries and colorful palaces have been converted into embassies, museums and hotels, but the soul of the old Lisbon is still present in the sloping little streets of Madragoa.







E ESPERANÇA 120

1 JARDIM 9 DE ABRIL
9 DE ABRIL GARDEN
2 MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA
NATIONAL MUSEUM OF ANCIENT ART

3 JARDIM DA ESTRELA
ESTRELA GARDEN

4 MUSEU DA MARIONETA
MUSEUM OF PUPPETRY

5 JARDIM NUNO ÁLVARES
NUNO ÁLVARES GARDEN

6 IADE: FACULDADE DE DESIGN, TECNOLOGIA E COMUNICAÇÃO
IADE: DESIGN, TECHNOLOGY AND COMMUNICATION FACULTY

7 ISEG: INSTITUTO SUPERIOR DE ECONOMIA E GESTÃO
ISEG: LISBON SCHOOL OF ECONOMICS AND MANAGEMENT

8 JARDIM DE SÃO BENTO
SAINT BENEDICT'S GARDEN

9 ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA
ASSEMBLY OF THE REPUBLIC

10 MUSEU DAS COMUNICAÇÕES
COMMUNICATIONS' MUSEUM

11 MIRADOURO DE SANTA CATARINA
VIEWPOINT OF SANTA CATARINA

12 MUSEU DA FARMÁCIA
PHARMACY MUSEUM

13 JARDIM D. LUÍS
D. LUÍS GARDEN

14 MERCADO TIME OUT
TIME OUT MARKET

AVENIDA 24 DE JULHO

AVENIDA INFANTE SANTO

CALÇADA DA ESTRELA

RIO TEJO
TAGUS RIVER

ESPERANÇA 120

UM BAIRRO EM ASCENSÃO!

A NEIGHBORHOOD ON THE RISE!

Nos cruzamentos dos bairros da moda do Cais do Sodré, São Bento e Alcântara, Santos também está se transformando. Todos os meses, novos conceitos populares aparecem e a Rua da Esperança tornou-se uma rua emblemática do dinamismo de Madragoa, onde as antigas tascas portuguesas, a Embaixada Francesa e o museu de marionetes se misturam com cafés e restaurantes da moda, galerias de arte, livrarias internacionais, lojas de vinho, lojas de antiguidades, lojas de produtos biológicos...

É um bairro único que tem mantido a sua alma, o seu património arquitectónico e cultural, apesar da sua abertura aos tempos modernos que têm soprado sobre Lisboa nos últimos anos.

At the crossroads of the fashionable neighborhoods of Cais do Sodré, São Bento and Alcântara, Santos too is transforming. Every month, new popular concepts show up and Rua da Esperança has become a street emblematic of the dynamism of Madragoa where the old Portuguese tascas, the French Embassy and the museum of puppets mix with trendy cafés and restaurants, art galleries, international bookstores, wine merchants, antique stores, organic groceries...

It is a unique neighborhood that has kept its soul, its architectural and cultural heritage, whilst opening up to the wind of modernity that has blown over Lisbon for the last several years.





UMA RENOVAÇÃO QUE COMBINA MODERNIDADE COM HERANÇA HISTÓRICA

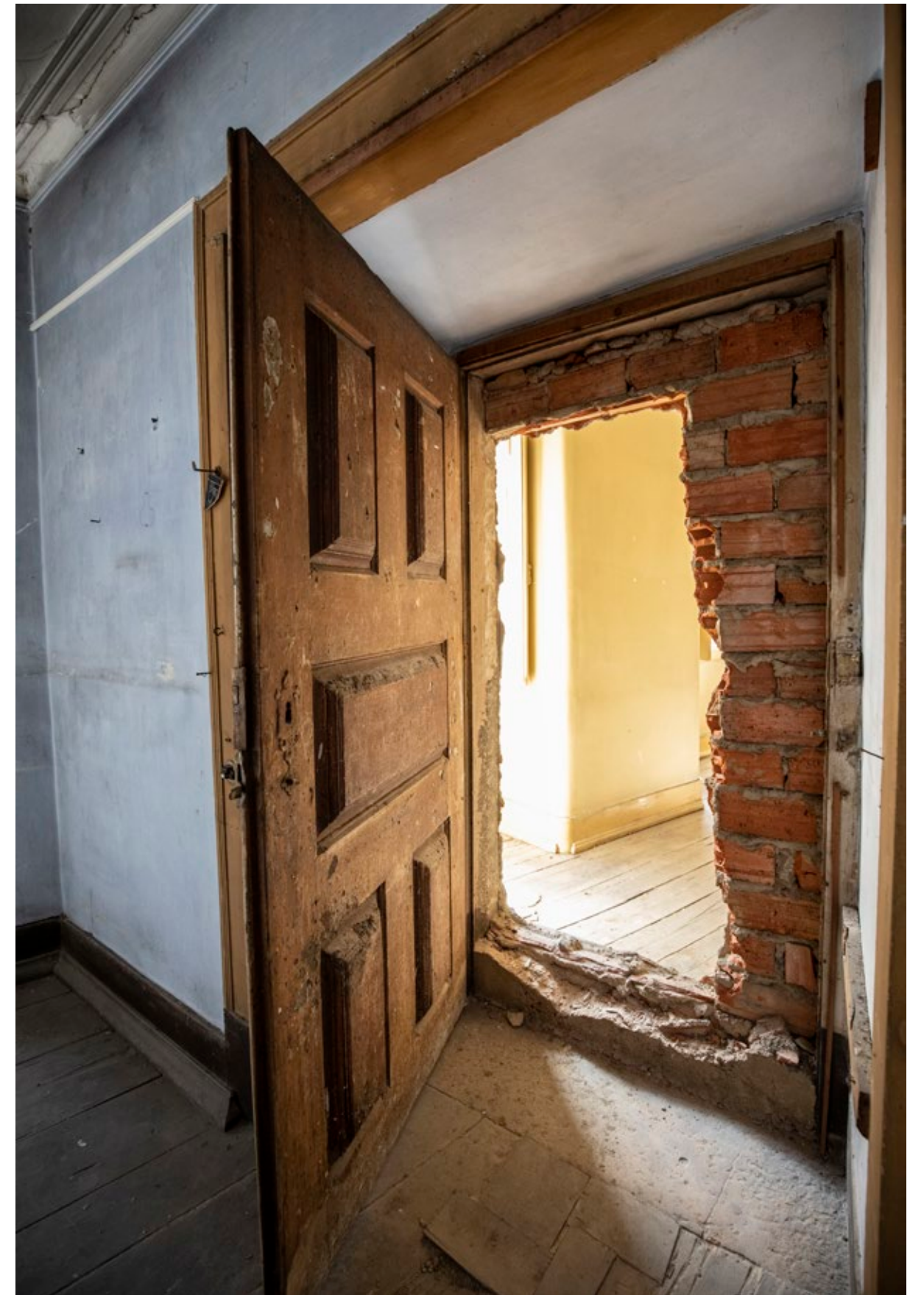
A RENOVATION COMBINING
MODERNITY AND LEGACY

O estúdio de arquitectura Appleton & Domingos destacou maravilhosamente as inúmeras características originais num projecto de renovação moderno e pormenorizado que faz de cada apartamento um lugar especial, combinando o passado com o presente, a tradição com o conforto contemporâneo, a história de Lisboa e a sua própria história.

Foi tomada especial atenção à conservação dos azulejos do início do século XVIII, que foram reinstalados na sua localização original ou reutilizados num projecto moderno desenvolvido por Can Ran, um grande estúdio de arquitectura português, também conhecido pelo seu trabalho com azulejos.

The architectural studio Appleton & Domingos has wonderfully highlighted the many original features in a modern and refined renovation project that makes each apartment a special place, combining the past and the present, the tradition and the contemporary comfort, the history of Lisbon and your own history.

Particular care was taken in the conservation of the early 18th century *azulejos*, which were either reinstalled at their original location or reused in a modern project developed by Can Ran, a great Portuguese architecture studio also known for its work with *azulejos*.





Os tectos de madeira originais, situados a quase 5 metros de altura, foram renovados em 3 grandes salas. As portadas interiores tradicionais e as portas de madeira contínuas cinzeladas foram tratadas por artesãos com *know-how* raro e precioso, as madeiras exóticas originais dos pisos foram recuperadas, as prateleiras que revestiam as enormes paredes da mercearia por mais de um século foram totalmente restauradas.

Tudo foi projectado para que, por detrás da sua fachada nobre, o edifício Esperança 120 continue a oferecer inúmeros tesouros aos seus futuros ocupantes.

The original wooden ceilings, which rise to almost 5 meters in height, have been renovated into 3 large living rooms, traditional interior shutters and carved solid wooden doors have been treated by craftsmen with rare and precious know-how, original exotic wood floors were recovered, the shelves that dressed the huge walls of the grocery store for more than a century have been fully restored ..

Everything has been designed so that behind its noble facade, Esperança 120 will continue to offer its many treasures of the past for the future occupants to enjoy.













A VISÃO DO ARQUITECTO

THE ARCHITECT’S VISION

A principal estratégia do projeto consistiu em garantir que, em troca do que eventualmente se perde na passagem do edifício para um uso contemporâneo e habitacional, se consegue garantir que os valores que estavam concentrados numa ou duas frações sejam agora distribuídos por quase todas.

Os diversos fogos ou frações irão tirar partido de uma parte especial do existente que será preservado: a antiga mercearia do R/C será integralmente restaurada e passará a ser a entrada de uma das lojas; a sala de canto do 1º andar será integralmente restaurada e integrada num dos apartamentos deste piso; a antiga cozinha, ligada ao logradouro será também espaço de estar, de outro apartamento, ligado ao logradouro; no piso superior cada uma das casas terá como espaço social um dos antigos salões de masseria; os sótãos aproveitarão

The main intention of the project was to guarantee that the original assets that were found and previously concentrated in one or two fractions, would be now distributed among all the building.

All the apartments and shops will benefit from a key aspect of the existing building which will be preserved. The old grocery store carpentry will be completely restored on the ground floor; the corner living room of the 1st floor will be entirely restored with its original wooden floor; the antique kitchen and its imposing fireplace will be transformed into a large living area in an other apartment, connecting to the patio; on the 2nd floor, 3 flats will enjoy a double height and an original wooden ceiling in their living room; the attics will have a very special volume because of the roof but also because of the pyramidal shape of the high ceilings of the 2nd floor.

a volumetria da cobertura e assumirão os volumes piramidais correspondentes aos extradorsos das masseiras.

As portas antigas serão mantidas, as portadas serão todas preservadas e os azulejos restaurados e reaplicados dentro do edifício.

No exterior procurou-se tirar partido da diferença que existe entre o carácter das fachadas principais e de tardo. Essa diferença é hoje muito clara e acentuada pelo remate do cunhal saliente da Travessa das Isabéis, a partir do qual a cornija é interrompida, e que confere aos alçados anteriores o carácter de uma “pele” espessa. Assim, toda a intervenção no tardo, apesar de regrada, assume esse carácter prático e funcional que caracteriza muitos dos edifícios de habitação lisboetas.

Na cobertura, apesar da regularização da forma do telhado, procurou-se assumir o carácter funcional e irregular que era característico desta parte dos edifícios até à segunda metade do século XVIII. Assim, as novas trapeiras procuram uma relação compositiva com o alçado inferior mas, tal como no tardo, de forma muito mais livre, refletindo essencialmente o espaço interior.

The old wooden doors and shutters will be preserved and restored ; the authentic *azulejos* will be restored and re-organized inside the building.

Outside, the difference between the noble main facade and the practical rear facade has been highlighted by a different color, another material and a specific shape, which is very typical of Lisbon.

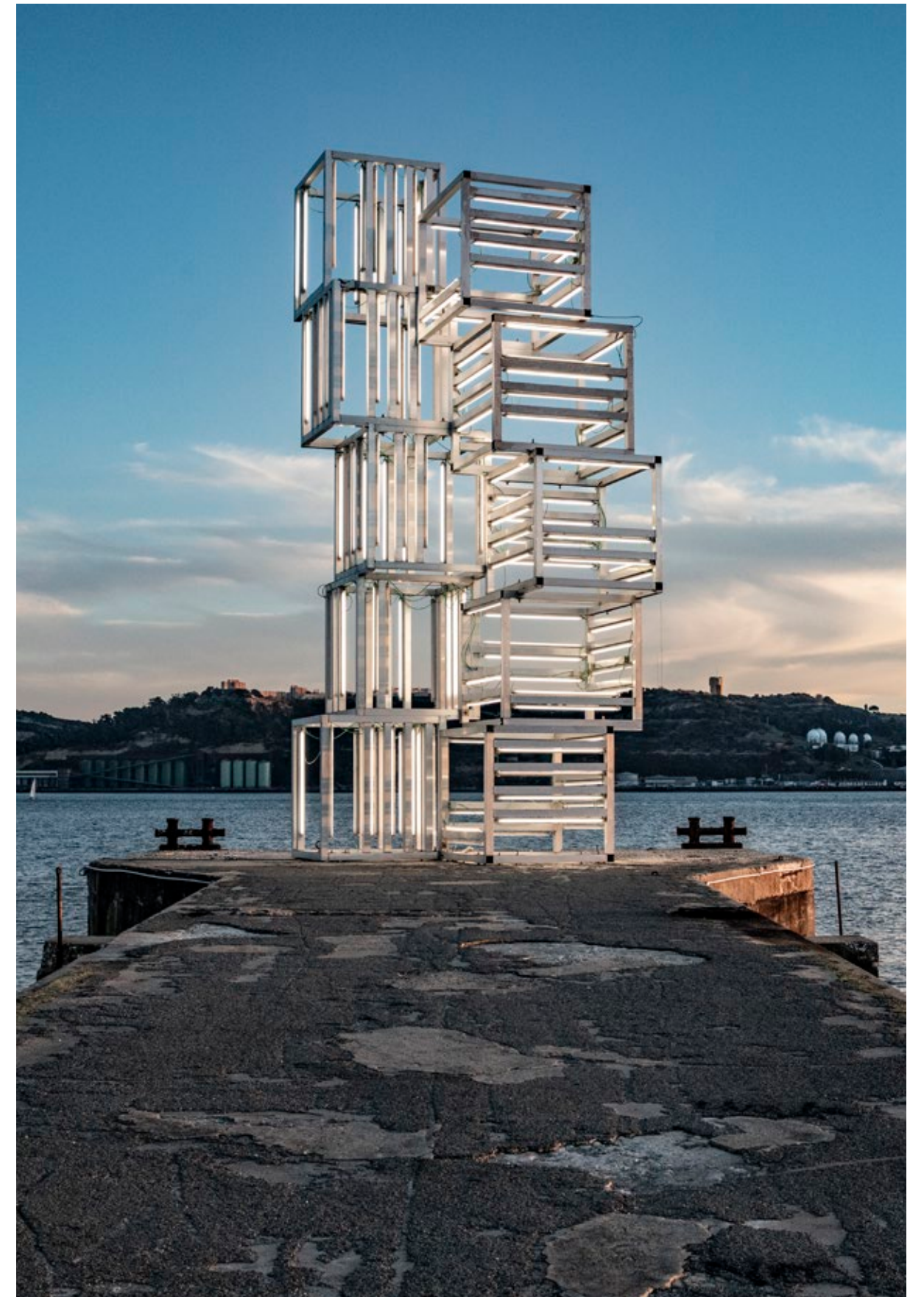
The roof has been simplified but keeps an irregular and functional design, which was characteristic of the buildings until the second half of the 18th century. Finally, the new dormer windows are in harmony with the lower facades (as in the rear facade), with a modern approach highlighting the interior space.











DESIGN EDITORIAL
EDITORIAL DESIGN

LOVESTREET STUDIO

ARQUITECTURA
ARCHITECTURE

ATELIER APPLETON & DOMINGOS, ARQUITETOS

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY

SIAM IMAGES – MATHIEU PELIKAN

IMAGENS 3D
3D IMAGES

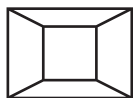
1825 STUDIO

TEXTOS
TEXTS

CLÉMENCE WOLF

TRADUÇÃO
TRANSLATION

BIANCA DALIBOT



ESPERANÇA
120

DOME
INVEST